

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:43

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Stała się zaś każdej duszy strach wielki zarówno cuda i znaki przez wysłanników stawał się stawały się                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | A każdą duszę ogarniała bojaźń,* ** gdyż za sprawą apostołów*** działo się wiele cudów i znaków. <sup>1)2)3)</sup>                        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Stawała się zaś każdej duszy bojaźń, liczne cudy i znaki przez wysłanników stawały się*. <sup>4)</sup>                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Stała się zaś każdej duszy strach wielki zarówno cuda i znaki przez wysłanników stawał się (stawały się)                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                      | Każda osoba była przejęta lękiem przed Panem, ponieważ za sprawą apostołów działo się wiele cudów i znaków.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                           | I strach ogarnął każdą duszę, gdyż wiele znaków i cudów działo się przez apostołów.                                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                              | I przyszedł strach na każdą duszę, a wiele się znamion i cudów przez Apostołów działo.                                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba<br>Wujka                                      | I przychodziła na każdą duszę bojaźń. Wiele się też dziwów i znaków przez apostoły działo w Jeruzalem i była wielka bojaźń we wszystkich. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                          | Bojaźń ogarniała każdego, gdyż Apostołowie czynili wiele znaków i cudów.                                                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                           | A dusze wszystkich ogarnięte były bojaźnią, albowiem za sprawą apostołów działo się wiele cudów i znaków.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                          | Bojaźń ogarniała każdego, ponieważ apostołowie czynili wiele znaków i cudów.                                                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                            | A wszystkich ogarniał lęk, gdyż apostołowie czynili wiele cudów i znaków.                                                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                               | Bojaźń napępiała każde serce, a za pośrednictwem apostołów wiele cudów się dokonywało i znaków.                                           |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                             | Wiele cudów i znaków objawiało się dzięki apostołom,                                                                                      |

<sup>1)</sup> W <x>240 1:7</x> (G) φόβος ozn. szacunek l. respekt.

<sup>2)</sup> <x>510 5:5</x>; <x>510 19:17</x>

<sup>3)</sup> <x>480 16:17-18</x>; <x>510 5:12</x>; <x>510 6:8</x>; <x>510 14:3</x>; <x>510 15:12</x>

<sup>4)</sup> Inne lekcje zamiast "przez wysłanników stawały się": „przez wysłanników stawały się względem Jeruzalem”; "przez wysłanników stawały się w Jeruzalem i bojaźń była wielka we wszystkich i "; "przez wysłanników w Jeruzalem stawały się i bojaźń była wielka we wszystkich ludziach": "przez ręce wysłanników stawały się w Jeruzalem i bojaźń była wielka we wszystkich nich"; "przez ręce wysłanników stawały się w Jeruzalem".

|         |                     |                                              |                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | tak że nikt nie mógł się otrząsnąć z wielkiego wrażenia.                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wiele też zdumiewających znaków czynili apostołowie, a lęk ogarniał wszystkich.                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був острах у кожній душі, бо багато чуд і знамень з'явилися через апостолів; [в Єрусалимі панував великий страх перед ними]. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale pojawiła się bojaźń w każdej duszy, a przez apostołów działały się liczne cuda i znaki.                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wszystkich przepelniał lęk, a przez wysłanników działo się wiele cudów i znaków.                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Doprawdy, każdą duszę ogarnęła bojaźń, a za sprawą apostołów poczęło się dziać wiele proroczych cudów i znaków.              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Mieszkańcy miasta odczuwali lęk, ponieważ apostołowie czynili wiele cudów.                                                   |